

МЕХАНИЗМЫ ПОЛИКОДОВОЙ ГИБРИДИЗАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ СЕТЕВОМ ДИСКУРСЕ

Д.М. Яскевич

Аннотация. Статья посвящена исследованию поликодовой гибридации на примере франкоязычных терминов, относящихся к сетевому дискурсу. Рассматривается понятие гибридности в лингвистике, а затем с помощью метода сплошной выборки и метода контекстуальной интерпретации исследуются фрагменты диалогической и полилогической речи интернет-пользователей кроссплатформенной системы мгновенного обмена сообщениями Discord наряду с комментариями к франкоязычным видеороликам, взятыми с видеохостинга YouTube. Материалы исследования включают фрагменты текстов, содержащие гибридные номинации. Так, в результате анализа текстов более 7000 сообщений сетевого дискурса на французском языке и в процессе изучения непосредственно гибридных структурно-семантических единиц отмечается несколько тенденций, господствующих в виртуальном дискурсе, основной из которых становится стремление пользователей виртуального пространства к экономии языковых средств, в равной степени характерное для устной разговорной речи.

Ключевые слова: гибрид, языковая гибридизация, словообразование, сетевой дискурс, виртуальная коммуникация.

Для цитирования: Яскевич Д.М. Механизмы поликодовой гибридации во французском сетевом дискурсе // Преподаватель XXI век. 2024. № 4. Часть 2. С. 474–483. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-474-483

474

MECHANISMS OF POLYCODE HYBRIDISATION IN FRENCH ONLINE DISCOURSE

D.M. Iaskevich

Abstract. The article focuses on the study of polycode hybridisation on the example of French-language terms related to network discourse. The concept of hybridity in linguistics is considered, and then fragments of dialogic and polylogic speech of Internet users of the cross-platform instant messaging system Discord along with comments to French-language video clips taken from the video hosting YouTube are studied using the method of continuous sampling and the method of contextual interpretation. The research materials include fragments of texts containing hybrid nominations. Thus, as a result of analysing the texts of more than 7000 messages of online discourse in

© Яскевич Д.М., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

French and in the process of studying hybrid structural-semantic units directly, several tendencies dominating in virtual discourse are noted, the main of which is the desire of virtual space users to save linguistic resources in order to save language means. which is equally characteristic of spoken discourse.

Keywords: hybrid, linguistic hybridisation, word formation, network discourse, virtual communication.

Cite as: Iaskevich D.M. Mechanisms of Polycode Hybridisation in French Online Discourse. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 4, part 2, pp. 474–483. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-474-483

Введение

Одним из ключевых направлений современной виртуальной коммуникации является использование особых способов формирования высказывания в интернет-среде с целью увеличения скорости изложения при полном сохранении информативности содержания сообщений. Одним из процессов создания подобных средств выражения становится поликодовая гибридизация: механизм, при котором совмещение различных кодов сочетается с различными типами дискурса.

Так, целью данного исследования стало изучение механизмов гибридизации лексических единиц, характерных для французского сетевого дискурса посредством анализа текстовых сообщений франкоязычных сообществ на площадке Discord* и комментариев видеохостинга YouTube.

Ключевыми исследовательскими методами стали метод сплошной выборки и метод контекстуальной интерпретации.

Научная новизна заключается в расширении представления о механизмах гибридизации и способах функционирования лексических единиц гибридного типа, которые были выявлены впервые на платформе Discord.

Теоретическая значимость состоит в том, что исследование вносит определенный вклад в изучение интернет-коммуникации на платформе Discord на материале французского языка.

Практическая значимость заключается в знакомстве с основными тенденциями в использовании гибридизированных поликодовых единиц современного французского сетевого дискурса.

Результаты. Доказана актуальность изучения функционирования единиц, имеющих гибридный характер, а также установлены основные принципы функционирования этих единиц на фонологическом и лексико-пиктографическом уровнях.

Гибридизация в сетевом дискурсе как актуальное направление в изучении языка интернет-коммуникации

Понятие «гибридность» изначально появилось в сфере биологии и использовалось для того, чтобы описать «скрещивание организмов, относящихся к разным видам или родам» [1, с. 31]. Впоследствии этот термин стал использоваться в лингвистике и семиотике, чтобы обозначить то свойство языка, которое получилось «в ходе естественной эволюции

* Мессенджер заблокирован в России за нарушение требований законодательства.

человека» [2, с. 28]. В «Словаре лингвистических терминов» под ред. О.С. Ахмановой термин «гибридный» трактуется как с широкой, так и с узконаправленной точки зрения. В широком смысле «гибридный» означает «составленный из генетически разнородных элементов», а в узком — «скрещенный/смешанный» язык [3, с. 94].

Гибридизация является одним из актуальных направлений исследования в современной лексикологии. Количество гибридных слов с каждым годом возрастает, что является одним из факторов значительного пополнения словарного состава естественных языков.

Под гибридизацией в лингвистике понимается процесс, благодаря которому отдельные объекты генерируют новый объект, обладающий качествами изначальных объектов [4, с. 123–124], а также процесс, посредством которого отдельные и разрозненные объекты создают другой объект (гибрид), имеющий определенные признаки сходства с каждым из своих источников [5, с. 138]. В современной французской лексикологии лексический гибрид определяется как неологизм, составленный с помощью механизма гибридизации и рассматриваемый как специфический процесс лексического творчества, который объединяет механизмы деривации и прямого заимствования [6, с. 553].

К поликодовым гибридам относятся термины, в которых совмещение различных кодов сочетается с совмещением различных типов дискурса. Так, поликодовая гибридизация характерна для типов дискурсов, которые совмещают в себе черты нескольких знаковых систем, например, языка и изображения. Действительно, при общении в интернете пользователи зачастую прибегают к использованию стилизованных графических изображений улыбающегося лица, выражающего различные эмоции, пиктограмм животных и различных символов, которые называются «смайлики», «эмотиконы» или «эмодзи/эмоджи». Данный термин произошел от японского “emodji”, состоящего из нескольких иероглифов и переводящегося на русский как «картинка + буква», являясь, таким образом, отражением активного процесса поликодовой гибридизации интернет-дискурса [7]. В таком случае следует обратиться к терминологии исследователя Л.П. Сон, которая назвала подобный тип поликодовой гибридизации лексико-пиктографической [8, с. 170].

Для более подробного изучения реализации явления гибридизации в виртуальном дискурсе были исследованы материалы бесед, расположенные в открытом доступе на серверах кроссплатформенной системы Discord мгновенного обмена сообщениями, а также комментарии, оставленные пользователями под видеороликами популярных франкоязычных YouTube-блогеров Norman и Cyprien, создающим развлекательный видеоконтент преимущественно для молодежной аудитории (13–25 лет).

На данный момент Discord является популярной платформой среди франкоязычных пользователей сразу по нескольким причинам. Во-первых, Discord предоставляет возможность создавать персонализированные серверы различной тематики (спорт, компьютерные игры, развлечения и т. д.), где пользователи могут общаться в реальном времени по различным темам и находить друзей по интересам. Это позволяет создавать сообщества единомышленников с открытым чатом, где каждый пользователь может высказать собственную точку зрения по обсуждаемому вопросу или же прочитать беседы других. Во-вторых, Discord обладает широким спектром функциональных возможностей, таких как наличие текстовых и голосовых чатов, возможность обмена файлами, запуска собственного стрима и просмотра стримов других пользователей в режиме онлайн, общения по видеосвязи и т. д., что делает использование платформы удобным

и разнообразным для пользователей. Таким образом, эти факторы в совокупности делают Discord популярной платформой среди франкоязычных пользователей, объединяя людей всего мира в различных тематических сообществах.

Что касается видеохостинга YouTube, то в процессе анализа комментариев к франкоязычным видеороликам было выявлено, что они также могут оказаться полезными для лингвистического анализа, поскольку предоставляют широкий спектр языковых данных, на основе которых можно изучать явление гибридизации французского сетевого дискурса.

В процессе исследования было изучено около 7000 сообщений во франкоязычных чатах каналов Chicken wings, насчитывающем более 11,5 тысяч участников, La Terrasse (более 2,5 тысяч участников) и Le 7ème Art (2,3 тысячи участников), а также в комментариях под серией видеороликов Le talisman и короткометражным фильмом L'autre moi. Так, среди исследованных сообщений были выделены лексемы, образованные с помощью лексико-пиктографической и фонологико-графической гибридизации.

Лексико-пиктографическая гибридизация как способ выражения эмоций

Причины использования смайликов в интернете наряду со стандартным языком довольно разнообразны. По мнению исследователей А.А. Максимова и Н.М. Голубевой, эмодзи используются в силу их удобства. Так, предназначение смайликов — сопутствовать речевым единицам, чтобы конкретизировать, уточнять смысл высказываний, придавать им экспрессивную окраску. Именно поэтому они употребляются для оживления виртуального общения и для привлечения внимания [9, с. 2]. К тому же смайлики отлично дополняют вербальные высказывания, заменяя при этом выражение лица собеседника, которое невозможно увидеть из-за того, что пользователь находится по другую сторону экрана. Таким образом, смайлики становятся своего рода «лицом» пользователя, передавая его эмоции, настроение и отражая мимику:

(1) а. À la fin j'ai crié "nan c'est Jenny et Valentin 🤔😭😭" (пользователь zoept8019) (В конце я закричал: «Нет, это Дженни и Валентин 🤔»);

б. Je t'adore depuis longtemps et c'est pas près de changer bref ta série est trop cool je suis d'accord pour qu'elle soit sur Netflix 😊👍 (пользователь Marc_vador) (Я уже долгое время тебя обожаю, и это не изменится, короче, твой сериал настолько крут, я согласен с тем, что он должен быть на Netflix 😊👍);

с. On attend toujours les épisodes 😞 (пользователь vtx_fresh3266) (Мы все еще ждем эпизодов 😞).

Франкоязычные пользователи часто используют смайлики различного содержания при ведении диалогов или в комментариях к видео. Так, эпизод авторского сериала Le talisman, вышедший на канале известного французского блогера Norman, вызвал бурную реакцию пользователей. Выражая одобрение по поводу какой-то идеи или шутки эпизода в комментариях, они зачастую завершают свои высказывания смайликами, состоящими преимущественно из улыбающихся или смеющихся лиц, сердечек и знаков «большой палец вверх», использующихся в случае поощрения:

(2) а. J'adore le concept 😊 (пользователь Caroline Rak) (Я обожаю этот концепт 😊);

б. J'adore !!! Elle est vraiment super bien votre série !!! Bravo 🥰 (пользователь TIPP-EX) (Я обожаю!!! Он действительно очень хороший, ваш сериал!!! Bravo 🥰);

c. Le générique est SUPER MEGA STYLE  Et la série j'en parle même pas c un CHEF-D'ŒUVRE  (пользователь Just STAY) (Титры — СУПЕР МЕГА СТИЛЬНЫЕ  И я даже не говорю о сериале, это ШЕДЕВР );

d. Je t'adore depuis longtemps et c'est pas près de changer bref ta série est trop cool je suis d'accord pour qu'elle soit sur Netflix   (пользователь Marc 25) (Я обожаю тебя уже довольно давно, и это не изменится, короче говоря, твой сериал такой классный, я согласен, что он должен быть на Netflix  .

Помимо эмодзи для усиления аффективной составляющей комментария пользователи могут прибегать к верхнему регистру написания отдельных слов, тем самым создавая необходимые смысловые акценты. Отсутствие разделительных знаков препинания, таких как точки и запятые, в комментарии пользователя Marc 25 создает эффект беглой речи, произносимой на одном дыхании, что также усиливает эмоциональную окраску высказывания.

Для того чтобы продемонстрировать особенно сильные эмоции, франкоязычные пользователи ставят сразу несколько смайликов, при этом они могут быть одинаковыми или несколько различаться, но, тем не менее, обладать общей направленностью. Выражение сильных эмоций посредством пунктуационных символов также возможно в случае, если символ повторяется несколько раз подряд. Как можно заметить, для выражения восторга пользователи Emilie и Tipp-Ex ставят сразу несколько восклицательных знаков, что призвано усилить аффективную составляющую комментария, а для выражения нетерпения пользователь Karine PRIEGO осознанно отказывается от разделения разных по смыслу частей высказывания какими-либо пунктуационными символами:

(3) a. Ca y est je kiffe la série !! J attend avec impatience le prochain !! Bravo  (пользователь Emilie) (Итак, я в восторге от этого сериала!! Не могу дождаться следующего!! Bravo .

b. Ça fait déjà 7 mois qu'on attend toujours stp fait l'épisode 4       (пользователь Karine PRIEGO) (Прошло уже 7 месяцев, мы все еще ждем, пожалуйста, сделайте 4 серию      .

478

Несмотря на то, что в последнее время сохраняется тенденция активного использования смайликов-картинок, в чатах, на форумах и в комментариях на видеохостинге Youtube все чаще можно встретить смайлики, состоящие исключительно из графических символов, наиболее распространенными из которых являются двоеточие, точка с запятой, скобки, дефис и тире:

(4) a. A quand l'épisode 4 ? :') (пользователь _officialDZV_) (Когда будет 4 серия? :');

b. Rien qu'avec leurs voix on reconnais le monde à l'envers X) (пользователь Kallemaro) (Только по их голосам ты понимаешь, что мир перевернулся с ног на голову X) [10].

Во франкоязычный интернет-дискурс также «просочилась» упрощенная версия японских смайликов каомодзи, представляющих собой японский стиль изображения, построенный на основе иероглифов, пунктуационных знаков и прочих символов и используемый для выражения эмоций при общении в киберпространстве [11]. В упрощенной версии подобных смайликов чаще всего используются математический символ «меньше» < и цифра три, формирующие пиктограмму сердца:

(5) a. Je veux la suite Norman <3 (пользователь Marine C) (Я хочу продолжение, Норман <3);

b. Scénario tellement touchant <3 acteurs magnifiques, je suis restée scotchée !!!!! (пользователь So Sonia) (Такой трогательный сценарий <3 великолепные актеры, я была потрясена!!!!!!).

Могут использоваться также символы, обозначающие глаза или способные передать выражение лица:

(6) а. J’attends l’épisode 4 avec (im)patience ^^ (пользователь La baracovidéos) (Жду 4 серию с (не)терпением ^^).

б. Ça fait 1 an qu’on attend la suite ça fait beaucoup là non ??? :v (пользователь Trillmusic) (Мы ждали продолжение 1 год, это много, не так ли? :v) [10].

В дополнение к каомодзи пользователь La baracovidéos использует выделительный знак препинания (круглые скобки), который отделяет префикс “im-“ от остальной лексемы. В таком случае достигается эффект двойственности при восприятии смысла сообщения: с одной стороны, высказывание передает стремление пользователя терпеливо ждать продолжение сериала, с другой — префикс в скобках указывает на противоположную ситуацию. Так, пользователь дает понять автору видеоролика, что выход новой серии станет долгожданным событием.

Интересны смайлики, состоящие из латинских букв. Так, чтобы показать смеющееся лицо, пользователи составляют эмотиконы из латинских букв “x” и “D”, при этом “x” может быть как строчной, так и прописной, а для “D” чаще всего используется именно прописной вариант с целью придания большего сходства с широкой улыбкой:

(7) La chute est vraiment incroyable a la fin xD (пользователь ntn_vldt) (в конце действительно невероятный поворот сюжета xD).

Для обозначения смеющегося человека могут использовать лишь одну латинскую букву «x» в сочетании со скобкой:

(8) À quand faut attendre la suite? x) (пользователь EYKØ) (Когда ждать продолжения? x) [12].

Элементы лексико-пиктографической гибридизации на платформе Discord также содержат в себе разнообразные варианты отмеченных ранее эмотиконов. Однако наряду с традиционными графическими элементами коммуниканты используют *гифки* — формат изображения, показывающий короткую зацикленную анимацию без звукового сопровождения, и *стикеры* — небольшие изображения с надписями или без них, с помощью которых можно быстро выразить свои эмоции и чувства в мессенджере. Гифки и стикеры являются «эволюционными аналогами» смайликов и имеют аналогичное применение.

Особенности фонологического-графической гибридизации во французском виртуальном дискурсе

Поликодовая гибридизация часто встречается во французских SMS-сообщениях и в чатах форумов, при этом она может затрагивать как отдельное слово, так и целое высказывание. Как можно заметить, в гибридных номинациях встречаются различные математические символы и цифры. Это связано с тем, что произношение некоторых французских символов и цифр идентично произношению других частей речи. Например, *deux* «два» произносится так же, как предлог *de*. Прилагательное мужского рода *neuf* «новый» и числительное *neuf* «девять» являются омоформами, т. е. словами, относящимися к разным частям речи и имеющими разное значение, но одинаковое

произношение и часто написание, что становится еще одним фактором использования подобных элементов в интернет-дискурсе. Так, например, номинация *koi29* вместо *quoi de neuf* «что нового» или же *@2m1* вместо *à demain* «до завтра» характеризуется как вариант фонологического графического гибрида, т. к. в подобных случаях идет замена звуков в лексемах на идентично звучащие символы.

Что касается онлайн-платформы Discord, коммуникация пользователей которой в основном строится по принципу экономии языковых средств, в процессе анализа комментариев было отмечено большое количество гибридных лексем из французского SMS-языка, прочно обосновавшихся в переписках пользователей Discord благодаря своей краткой форме и скорости при наборе символов на клавиатуре. Так, в Discord-канале Chicken wings пользователь под ником Lorenzo1304, обращаясь к участникам сообщества, использовал гибридную версию выражения *quoi de neuf*:

(9) Salut les pots koi29? (Привет, ребята, что нового?) [13].

Цифра «один» (*un*) во французском языке обладает максимальным потенциалом для гибридации, поскольку может заменять часть слова со звуком [ɛ], соответствующее множеству буквосочетаний: *in, im, ein, aim, ain, un, um, up, ut*. Благодаря подобному свойству в сетевом дискурсе появились такие лексемы, как *1posibl/1possible* (от *impossible* «невозможно»), *2m1* (от *demain* «завтра»), *tu vi1* (от *tu viens* «ты идешь») и т. д. Подобный потенциал к гибридации у слов с носовым звуком [ɛ] располагает пользователей к активному употреблению слов-гибридов в процессе переписки.

Интересно также преобразование выражения «*c'est*» в более короткое «*cé*», которое противоречит орфографическим нормам, однако соответствует характерной произносительной особенности в общении на серверах Discord.

Довольно популярным сокращением в сетевом дискурсе является лексема *bien*. Несмотря на то, что само слово довольно короткое (четыре буквы), его предпочитают сокращать до двух букв и одного символа, а иногда и до одной буквы с одним символом. Например, пользователь SVS сообщает товарищам по сообществу о своем физическом и ментальном состоянии:

(10) Gbi1 mangé se soir alors tout va bi1 (Я хорошо поел сегодня вечером, так что все хорошо) [14].

В контексте стандартного начала беседы о том, как у собеседника обстоят дела, можно встретить следующие вариации: *pas bi1* (от *pas bien* «не очень»), *je vé bi1* (от *je vais bien* «у меня все хорошо»), *sa va tre bi1* (от *ça va très bien* «дела очень хорошо»), *tro bi1 et toa* (от *trop bien et toi* «очень хорошо, а у тебя»). К тому же в чате встречаются такие оценочные фразы, как *prier c bi1* (от *prier c'est bien* «молиться — это хорошо»), *musique + pluit = mood giga tro bi1* «музыка + дождь = отличное настроение», *vrmt cette musique trop bi1 pour les trailer ambiançant* «действительно, эта музыка отлично подходит для атмосферных трейлеров» и довольно экспрессивное сообщение *OMG!!!!!! TROBI!!!!!!* О Боже!!!!!! Слишком хорошо!!!!!! Слово *bien* в интернет-дискурсе чатов и форумов иногда сокращается до *b1*: *c'est tro b1* (это слишком хорошо), *sé b1* (это хорошо), *c'est pas b1* (это плохо), *mange b1* (ешь хорошо), *vous allé b1?* (вы хорошо поживаете?).

Частным случаем фонологического графического гибрида терминов в переписках на онлайн-платформе Discord является замена местоимений единственного числа с глаголом *être* или *avoir* на буквы алфавита. Так, выражения *c'est, tu es, j'ai, j'étais* в силу сходства звучания с латинскими буквами «c» [se], «t» [te], «j» [ge] (нередко *j'ai*

превращается в “g”) и буквосочетанием “jt” [ge-te] в интернет-переписках и в комментариях часто заменяются буквами в целях языковой экономии средств:

- (11) а. C quoi le nom du film (пользователь Jagged13) (как называется фильм);
- б. Je crois que tu pourrais le faire en vrai tellement t drôle (пользователь Url1) (Я считаю, что ты мог бы сделать это на самом деле, ты такой забавный);
- с. J eclater de rire quand ludo il a dit au moin personne viendra le lire (пользователь 4_4) (Я лопнул от смеха, когда Людо сказал, что никто не придет читать это);
- д. C pour ca je suis celib depuis 10 ans (пользователь mister_x) (вот поэтому я холост в течение 10 лет) [15].

Необходимо отметить, что коммуникативные стратегии пользователей Discord включают использование гибридных номинаций, характерных и для SMS-языка, однако, несмотря на популярность данной терминологии у франкоязычных пользователей, сетевой дискурс онлайн-платформы Discord обладает рядом отличий. Так, для SMS-языка приемлемо сокращение не только одной или нескольких лексических единиц, но и целого предложения (j’tapLdj’pe < je t’appelle dès que je reux), в то время как пользователи Discord предпочитают записывать предложения более подробно и использовать не более 2–3 гибридных лексем в одном сообщении:

- (12) а. Jtappelle pas pour une bonne nouvelle (пользователь Bigcat) (я тебе звоню не с хорошими новостями);
- б. Je t’appelle dans 10 min tkt (пользователь Deleted User) (я тебе позвоню через десять минут, не переживай).

Данное явление может быть связано с форматом самой онлайн-платформы, где за отправку сообщений не взимается плата, а лимит на количество знаков в сообщении не установлен, в связи с чем нет необходимости сокращать каждое слово сообщения.

Для интерпретации гибридных номинаций SMS-сообщений важно учитывать регистр, в котором они написаны. Так, заглавные буквы аббревиатур читаются идентично буквам алфавита, а строчные — как соответствующие им звуки (tu chRch — tu cherches, un frR — un frère), однако в переписке пользователей Discord заглавные буквы в подобных лексемах часто указываются в нижнем регистре:

- (13) а. Nan c’est mon petit frR il a pris mon clavier (пользователь Mr Valentine) (не, это мой младший брат, он взял мою клавиатуру);
- б. Appelle ton frR stp (пользователь 100K) (позвони твоему брату, пожалуйста);
- с. Aujourd’hui chuis nrv (пользователь Draco) (сегодня я нервничаю).

Таким образом, в результате анализа текстов сообщений сетевого дискурса на французском языке, взятых из открытого доступа на платформе Discord и в комментариях к видеороликам видеохостинга YouTube, было установлено, что общение в интернет-пространстве предрасположено к экономии средств выражения и характеризуется наличием значительного количества гибридных структурно-семантических единиц (слов, предложений, включающих сокращения, символы, идеографические знаки, смайлики различной структуры и направленности и т. п.) на фонологическом и лексико-пиктографическом уровнях системы языка Интернета, что делает сообщение и интернет-общение в целом более коротким, более экспрессивным и эмоционально выразительным. Наблюдаемая тенденция к экономии языковых усилий, к упрощению структуры единиц интернет-дискурса сближает интернет-коммуникацию с разговорной речью в естественных условиях. Так, в процессе виртуальной коммуникации пользователи Discord прибегают

к принципу фонетического письма (сé — с'est, jt — j'étais, chuis — je suis), используют аббревиатуры (tkt — ne t'enquière pas, str — s'il te plaît) и слова-гибриды, сочетающие в себе как буквы, так и цифры, идентичные по звучанию с некоторыми буквосочетаниями (1posibl — impossible, tu vi1 — tu viens), варьируют регистр написания лексем и количество знаков препинания, используя заглавные буквы и большое количество определенных пунктуационных символов для усиления аффективной составляющей высказывания. Существенным отличием виртуальной коммуникации пользователей платформы Discord от SMS-общения на фонологическом уровне является стремление использовать один регистр для написания компьютерной версии номинации содержания сообщения без вариативности регистра ее отдельных элементов, а также более развернутое написание предложений с включением не более 2–3 гибридных единиц на одно сообщение. На лексико-пиктографическом уровне главным отличием становится использование гифок и стикеров наряду с традиционными эмоджиками.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дилекова, О.В., Лапина, Т.И. Общая эмбриология: терминологический словарь. Ставрополь: СтГАУ, 2010. 144 с.
2. Ирисханова, О.К. О языковой гибридизации, лексических гибридах и фокусе внимания // Вестник московского государственного лингвистического университета. 2010. № 603. С. 27–44.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 576 с.
4. Абикинова, Г.Т., Несипбай, А.Ш. Гибридные слова в языке: процесс гибридизации // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. 2023. № 139 (2). С. 122–127.
5. Sanchez-Stockhammer, C. Hybridization in Language // Conceptualizing Cultural Hybridization. 1970. P. 133–157.
6. Kortas, J. Les hybrides lexicaux en français contemporain: délimitation du concept // Meta. 2009. No. 54 (3). P. 533–550.
7. Происхождение слова «эмодзи». URL: <https://fb.ru/post/online-education/2021/7/19/320172> (дата обращения: 05.04.2023).
8. Сон, Л.П. Метаязык Интернет-коммуникации: механизм формирования и особенности. М.: РГСУ, 2012. 235 с.
9. Максимов, А.А., Голубева, Н.М. Эмоджи как способ выражения эмоций // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2015. № 33.
10. Norman, Le Talisman — Épisode 3 (Norman & Ludovik). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7G3RBOoi2U> (дата обращения: 20.03.2023).
11. Каомодзи: японские смайлики. URL: <http://kaomoji.ru> (дата обращения: 05.04.2023).
12. Cyprien, L'autre moi (court métrage). URL: https://www.youtube.com/watch?v=wHpu_Fyc4_8 (дата обращения: 22.03.2023).
13. Сервер Le 7ème Art. URL: <https://top.gg/servers/719110773191737405> (дата обращения: 25.05.2023).
14. Новости и развлечения франкофонного мира, сервер Chicken wings. URL: <https://top.gg/servers/912424028227133451> (дата обращения: 28.05.2023).
15. Serveur La Terrasse. URL: <https://discordbotlist.com/servers/laterrasse> (дата обращения: 01.06.2023).

REFERENCES

1. Dilekova, O.V., Lapina, T.I. *Obshchaya embriologiya: terminologicheskij slovar* [General Embryology: A Terminological Dictionary]. Stavropol, Stavropolskij gosudarstvennyj agrarnyj universitet, 2010, 144 p. (in Russ.)
2. Iriskhanova, O.K. O yazykovoj gibridizacii, leksicheskikh gibridah i fokuse vnimaniya [On Linguistic Hybridization, Lexical Hybrids and Focus of Attention], *Vestnik moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* = Bulletin of the Moscow State Linguistic University, 2010, No. 603, pp. 27–44. (in Russ.)
3. Ahmanova, O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Editorial URSS, 2004, 576 p. (in Russ.)
4. Abikenova, G.T., Nesipbaj, A.Sh. Gibridnye slova v yazyke: process gibridizacii [Hybrid Words in Language: The Process of Hybridization], *Vestnik Evrazijskogo nacionalnogo universiteta imeni L.N. Gumileva* = Bulletin of the L.N. Gumilev Eurasian National University, 2023, No. 139 (2), pp. 122–127. (in Russ.)
5. Sanchez-Stockhammer, C. Hybridization in Language. *Conceptualizing Cultural Hybridization*, 1970, pp. 133–157.
6. Kortas, J. Les Hybrides Lexicaux En Français Contemporain: Délimitation Du Concept, *Meta*, 2009, No. 54 (3), pp. 533–550.
7. *Proiskhozhdenie slova “emodzi”* [The Origin of the Word “Emoji”]. Available at: <https://fb.ru/post/online-education/2021/7/19/320172> (accessed: 05.04.2023). (in Russ.)
8. Son, L.P. *Metayazyk Internet-kommunikacii: mekhanizm formirovaniya i osobennosti* [The Metalanguage of Internet Communication: The Mechanism of Formation and Features]. Moscow, Rossijskij gosudarstvennyj socialnyj universitet, 2012, 235 p. (in Russ.)
9. Maksimov, A.A., Golubeva, N.M. Emotikony kak sposob vyrazheniya emocij [Emoticons As a Way of Expressing Emotions], *Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya v Rossii* = Problems and Prospects of Education Development in Russia, 2015, No. 33. (in Russ.)
10. *Norman, Le Talisman — Épisode 3 (Norman & Ludovik)*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=7G3RBOoi2U> (accessed: 20.03.2023).
11. *Kaomodzi: yaponskie smajliki* [Kaomoji: Japanese Emoticons]. Available at: <http://kaomoji.ru> (accessed: 05.04.2023). (in Russ.)
12. *Cyprien, L'autre moi (court métrage)*. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=wHpu_Fyc4_8 (accessed: 22.03.2023).
13. *Server Le 7ème Art*. Available at: <https://top.gg/servers/719110773191737405> (accessed: 25.05.2023).
14. *Novosti i razvlecheniya frankofonnogo mira, server Chicken wings* [News and Entertainment of the Francophone World, Chicken Wings Server]. Available at: <https://top.gg/servers/912424028227133451> (accessed: 28.05.2023). (in Russ.)
15. *Serveur La Terrasse*. Available at: <https://discordbotlist.com/servers/laterrasse> (accessed: 01.06.2023).

Яскевич Денис Михайлович, аспирант, кафедра романских языков им. В.Г. Гака, Московский педагогический государственный университет, denyasden@yandex.ru

Denis M. Iaskevich, Post-graduate Student, Romance Languages Department Named After V.G. Gak, Moscow Pedagogical State University, denyasden@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 19.05.2024. Принята к публикации 28.06.2024

The paper was submitted 19.05.2024. Accepted for publication 28.06.2024